

## Publications

*Guide linguistique à l'intention des imprimeurs.*

**C**e guide intéressera les imprimeurs mais aussi toutes les personnes qui travaillent à la conception, à la rédaction et à la révision des imprimés administratifs. Le premier chapitre porte sur la présentation générale des imprimés: le texte de l'imprimé ainsi que son organisation et sa présentation graphique. Le deuxième chapitre présente une série de remarques générales d'ordre linguistique, terminologique et typographique touchant tous les types d'imprimés: écriture de la raison sociale, utilisation des formes féminines, de l'impératif et de l'infinitif, du singulier et du pluriel, emploi de la majuscule, de l'abréviation et de la ponctuation, construction de phrases, etc. Le troisième chapitre est consacré à la présentation d'imprimés types. Pour chacun des vingt et un imprimés choisis, on donne la définition et les éléments essentiels qui le composent. Dans le quatrième chapitre, les auteurs ont relevé les erreurs de vocabulaire les plus fréquentes que l'on retrouve dans la rédaction des imprimés administratifs. Ils y ont ajouté les anglicismes abusifs les plus courants relatifs aux appellations d'emploi. Le

cinquième et dernier chapitre présente une bibliographie thématique des principaux ouvrages de référence.

Ce guide a surtout été conçu pour être un instrument de travail pratique et facile à consulter. De nombreux exemples concrets viennent illustrer les exposés théoriques. Les auteurs espèrent qu'il rendra service à tous ceux qui sont appelés à concevoir, à rédiger ou à réviser des imprimés administratifs.

*Le Guide linguistique à l'intention des imprimeurs* est en vente dans les librairies des Publications du Québec, Case postale 1005, Québec (Québec), G1R 7B5.

Biron Monique, Cajolet-Laganière Hélène et Maillet Normand, 1989: *Guide linguistique à l'intention des imprimeurs*, Québec, Publications du Québec (Cahiers de l'Office de la langue française).

*Vocabulaire des ustensiles de cuisson.*

**O**n retrouve, dans ce vocabulaire, plus de 80 notions décrivant les principaux ustensiles servant à cuire les aliments, soit à l'intérieur d'un four, soit sur une plaque de cuisson. On y explique notamment les distinctions entre les différents types de casseroles, de poêles et de moules à pâtisserie ne fonctionnant pas à l'électricité. Chaque ustensile est illustré, ce qui facilite la compréhension. Conçu en premier lieu à l'intention des personnes qui fabriquent ou vendent ce genre de produit, ce vocabulaire s'adresse néanmoins à tous les consommateurs...

*Le Vocabulaire des ustensiles de cuisson* est en vente dans les librairies des Publications du Québec, Case postale 1005, Québec (Québec), G1R 7B5.

Michel France, 1990: *Vocabulaire des ustensiles de cuisson, anglais-français*, Québec, Publications du Québec (Cahiers de l'Office de la langue française).

# En bref

## Congrès, colloques, séminaires

• *Semiotics Summer School*, Urbino (Italie), du 13 au 27 juillet 1990. Adresse: Christina Catani, Centro Intern. di Semiotica Linguistica, Piazza del Rinascimento 7, 61029 Urbino, Italie.

• *IV<sup>e</sup> Congrès de l'Association des professeurs de français d'Afrique*, Lomé (Togo), du 16 au 21 juillet 1990. Ce colloque est organisé par l'Association des professeurs de français d'Afrique et la Fédération internationale des professeurs de français. Adresse: Fédération internationale des professeurs de français, Secrétariat général, 1, avenue Léon-Journault, 92311 Sèvres, France.

• *4th World Congress for Soviet and East European Studies*, Harrogate (Royaume-Uni), du 21 au 26 juillet 1990. Le thème de ce colloque: *Computer-Assisted Language Learning and the Use of Computers in the Humanities*. Adresse: Dr. J.I. Press, School of European Languages and Literature, Queen Mary College (University of London), Mile End Road, London E1 4NS, United Kingdom.

• *Congrès annuel de l'Association internationale des études françaises*, Collège de France, Paris, du 23 au 25 juillet 1990. Adresse: Association internationale des études françaises, 11, place Marcellin-Berthelot, 75005 Paris.

• *XII<sup>e</sup> Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs*, Belgrade (Yougoslavie), du 2 au 9 août 1990. Le thème du colloque sera: *La traduction, profession créative*.

Adresse: Secrétariat du Congrès FIT, Kicevska 9, 11000 Belgrade, Yougoslavie.

• *43<sup>e</sup> Congrès annuel de l'Association canadienne d'éducation de langue française*, Moncton (Nouveau-Brunswick), du 8 au 11 août 1990. Adresse: Fernand Langlais, 268, rue Marie-de-l'Incarnation, Québec (Québec), G1N 3G4, tél. (418) 681-4661.

• *13<sup>e</sup> Conférence internationale de linguistique informatique (Coling '90)*, Helsinki (Finlande), du 20 au 25 août 1990. Adresse: Hans Karlgren, KVAL, Skeppsbron 26, 111 30 Stockholm, Suède.

• *Euralex-Vox Congress*, Benalmádena (Espagne), du 28 août au 1<sup>er</sup> septembre 1990. Ce quatrième congrès d'Euralex portera sur la lexicographie bilingue, la lexicographie informatique, la lexicographie espagnole et hispano-américaine. Organisateur du programme: Prof. Dr. Manuel Alvar Ezquerro, CELEX, Sancha de Lara n° 11 - 4° Derecha, 29015 Málaga, España. Secrétariat: Euralex-Vox, c/o Viajes Iberia Congressos, Avda. Diagonal, 523, 08029 Barcelona, España.

• *5th International Conference on the History of Linguistics*, Galway (Irlande), du 1<sup>er</sup> au 6 septembre 1990. Adresse: Dr Anders Ahlqvist, 5. ICHoLS Organizer, University College, Galway, Ireland, tél.: + 353 91 24411/2499.

• *Entretiens européens de Cluny*, Cluny (France), du 11 au 13 septembre 1990. Organisé à la Maison de l'Europe par le Conseil international de la langue française et la Fondation postuniversitaire interculturelle. Consacré aux problèmes de langue, communication, traduction et terminologie en Europe. S'adresser à la Fondation postuniversitaire interculturelle, 103 rue de Lille, 75007 Paris, France téléphone: (1) 47 05 07 93, télécopie: (1) 45 55 41 16.

• *Les sciences du langage au service de l'Europe*, Nancy (France), du 13 au 15 septembre 1990. Organisé à l'université de Nancy II par l'Association des linguistes de l'enseignement supérieur. Les thèmes principaux sont les suivants:

- Le point de vue institutionnel;
- Quelle formation linguistique pour les jeunes européens;
- Planification linguistique;
- Vers une identité européenne à travers les langues de l'Europe.

S'adresser à Mme Huguette Fugier, Université des sciences humaines de Strasbourg, 22 rue Descartes, 67084 Strasbourg, France.

• *Electronic publishing '90*, Washington D.C., du 18 au 20 septembre 1990. Ce colloque est organisé par le National Institute for Standards and Technology (NIST). Adresse: Laurence A. Welsch/EP' 90, Building 225, Room B252, NIST, Gaithersburg, MD 20899, USA.

• *Computational Lexicography*, Balatonszabadi (Hongrie), du 8 au 11 septembre 1990. Adresse: Julia Pajzs, Hungarian Academy of



Sciences, Linguistics Institute,  
Budapest Pf 19, Hongrie 1250.

- *Language and Computers*, Sheffield (Royaume-Uni), du 21 au 23 septembre 1990. Adresse: Moira Monteith, Sheffield City Polytechnic (English), 36 Collegiate Crescent, Sheffield S10 2BP, U.K.
- *2nd Part of Colloquium on Translation and Meaning*, Łódź, du 11 au 13 octobre 1990. Adresse: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, University of Łódź (English), Kosciuszki 65, PL-90514 Łódź, Poland.
- *2<sup>e</sup> Congrès international sur la terminologie et l'ingénierie de la connaissance*, Trèves (RFA), du 2 au 4 octobre 1990. Ce colloque est organisé par l'Association for Terminology and Knowledge Transfer et l'International Information Centre for Terminology (Infoterm) avec le concours de l'Université de Trèves. Les principaux thèmes de cette rencontre seront:
  - 1) Terminologie et théorie de la connaissance, nouvelles applications en terminologie;
  - 2) Systèmes à base de connaissances;
  - 3) Traitement de la langue naturelle et ingénierie de la connaissance;
  - 4) Langages documentaires et organisation de la connaissance;
  - 5) Dictionnaires électroniques;
  - 6) Terminologie descriptive et ingénierie de la connaissance dans le domaine de la sociologie et des sciences humaines;
  - 7) Terminologie et ingénierie de la connaissance: nouveau profil professionnel;
  - 8) Assistance de l'ordinateur pour la rédaction technique;
  - 9) Outils de transfert des connaissances.
 Adresse: International Information Centre for Terminology (Infoterm),

P.O. Box 130,  
A-1021 Vienna, Austria,  
tél.: 0043-222-267535-309.

- *Colloque international sur les industries de la langue - Perspectives des années 1990*, Montréal, du 21 au 24 novembre 1990. Le colloque est organisé par l'Office de la langue française et la Société des traducteurs du Québec, en collaboration avec le Secrétariat d'État du Canada, le ministère des Communications du Québec, l'Agence de coopération culturelle et technique et les observatoires québécois, canadien, français et wallon des industries de la langue. Adresse: Édith Girard, Secrétariat du Colloque international sur les industries de la langue, Office de la langue française, case postale 316, tour de la Place-Victoria, Montréal (Québec), H4Z 1G8, téléphone: (514) 873-7370, télécopie: (514) 873-3488.
- *Colloque international sur la terminologie et l'enseignement des langues*, Cergy-Pontoise (France), les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février 1991. Organisé à l'École nationale supérieure de l'électronique et de ses applications par l'Association européenne des linguistes et des professeurs de langue (AELPL). Les thèmes principaux sont les suivants:
  - Définition de la terminologie et de la terminographie;
  - Terminologie et politique nationale;
  - Comment la terminologie s'insère dans le contexte économique et social;
  - Rôle des linguistes et des professeurs de langues dans une conception internationale de la terminologie;
  - Nouveaux outils terminologiques;
  - Nouveaux métiers de la terminologie.

Renseignements: M. J.-P. Attal,  
23 rue Cavendish,  
75019 Paris, France  
télécopie: (1) 30 73 66 67.  
Ou M. J. Humbley, Centre de terminologie et de néologie,  
27 rue Damesme,  
75013 Paris, France  
téléphone: (1) 45 89 71 99, télécopie: (1) 45 89 29 08.

- *16th Annual LAUD (Linguistic Agency University of Duisburg) Symposium*, Duisburg (République fédérale d'Allemagne), du 2 au 6 avril 1991. Le thème de ce colloque: *Multidisciplinary Research on Reference: History and Present State of the Art*, University of Duisburg. Adresse: Richard A. Geiger, Jenaer Str. 17, D-3400 Göttingen, République fédérale d'Allemagne.
- *International Conference New Departures in Contrastive Linguistics/Neue Ansätze in der kontrastiven Linguistik*, Innsbruck (Autriche), du 10 au 12 mai 1991. Adresse: Prof. Dr. Manfred Markus, Institut für Anglistik, Universität Innsbruck, Innrain 52/III, 6020 Innsbruck, Austria.
- *17<sup>e</sup> Congrès de la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV)*, Pécs (Hongrie), du 10 au 14 août 1991. Le thème de ce colloque: *Foreign Language Learning and lifelong Education*. Adresse: P. Basel, National Center for Foreign Language Teaching, XI, Bocskai ut 37, H-1113 Budapest, Hongrie.